Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze w kierunku południa\* i wylewaj (słowa) ku południowi,\*\* i prorokuj przeciw zalesionym obszarom w Negebie![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synu człowieczy! Skieruj wzrok na południe i przemów w tamtą stronę. Prorokuj przeciw zalesionym obszarom Negebu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu człowieczy, odwróć swoją twarz w stronę Jerozolimy i krop *swoją mowę* ku świętym miejscom, i prorokuj przeciwko ziemi Izraela; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu człowieczy! obróć twarz swoję ku Jeruzalemowi, a krop jako rosą przeciwko miejscom świętym, i prorokuj przeciwko ziemi Izraelskiej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu człowieczy, postaw oblicze twoje ku Jeruzalem a krop na świątynię i prorokuj przeciwko ziemi Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu człowieczy, zwróć swoje oblicze ku Jerozolimie. Skieruj swą mowę przeciwko miejscom świętym i prorokuj przeciwko ziemi izraelskiej! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu człowieczy! Zwróć swoje oblicze ku południowi i zwiastuj w stronę południa, i prorokuj przeciw krainie leśnej w Negebie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synu człowieczy, zwróć swoją twarz w stronę południa. Przepowiadaj południowi. Prorokuj przeciw lasowi krainy południa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, zwróć się w stronę południa i przepowiadaj w tym kierunku. Prorokuj przeciwko lasom krainy Negebu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Synu człowieczy, zwróć swoją twarz w stronę południa, głoś południowi, prorokuj przeciw lasowi na polach Negebu |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Людський сину, скріпи твоє лице проти Теману і поглянь на Даром і пророкуй проти лісу володаря Наґева |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Synu człowieka! Zwróć swe oblicze na drogę ku południu oraz rozlewaj mowę o ziemi południa; prorokuj o lesie południowego pola. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Synu człowieczy, zwróć swe oblicze ku Jerozolimie i niech twoje słowa kapią ku świętym miejscom, i prorokuj przeciwko ziemi izraelskiej. |

1. 1) Lub: (1) ku drodze południa, ּתֵימָנָה ׂשִיםּפָנֶיָךּדֶרְֶך , zob. <x>330 6:2</x>;<x>330 13:17</x>; (2) ku drodze na Teman. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ku południowi, אֶל־ּדָרֹום (’el darom), lub: ku Darom, czyli miastu na pn od Beer-Szeby. [↑](#footnote-ref-3)